ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

CERD

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1649/Add.1
17 January 2005

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят пятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ВТОРОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 1649-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве в четверг,
5 августа 2004 года, в 11 час. 15 мин.

Председатель: г-н ЮТСИС

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

Общая рекомендация XXX: дискриминация неграждан

Ответ Комитета на просьбу Межправительственной рабочей группы по вопросу об эффективном осуществлении Дурбанской декларации и Программы действий (продолжение)

* Краткий отчет о первой (закрытой) части заседания содержится в документе CERD/C/SR.1649.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Конференции будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания Конференции.

GE.04-43135 (R) 170105 170105

Открытая часть заседания открывается в 11 час. 15 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (Пункт 2 повестки дня) (продолжение)

Общая рекомендация XXX: дискриминация неграждан (CERD/C/64/Misc.11/Rev.3)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на общую рекомендацию XXX о дискриминации неграждан (CERD/C/64/Misc.11/Rev.3), текст которой на английском языке был принят на шестьдесят четвертой сессии. Тогда Комитет решил просить своих членов выверить тексты этой рекомендации на других языках, в связи с чем он дает слово г-ну Кьеруму.

2. Г-н КЬЕРУМ напоминает Комитету о том, что на предыдущей сессии окончательное принятие этой рекомендации было отложено до внесения изменений в тексты рекомендации на других языках. Он благодарит членов Комитета за их предложения, которые позволили улучшить данный документ. Однако предложения, касающиеся существа, при этом не учитывались, поскольку вариант на английском языке уже был принят.

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета прокомментировать пересмотренные варианты рекомендации.

4. Г-н ХЕРНДЛЬ говорит, что, хотя он поддерживает рекомендацию, его несколько беспокоит поспешность, с которой был составлен этот документ. Он выражает надежду на то, что в будущем Комитет вновь, как и прежде, будет тщательно рассматривать вопрос до официального принятия документа.

5. Он предлагает, и в этом его поддерживают г-да де Гутт и Торнберри, использовать в нумерации пунктов не буквы, а арабские цифры. Нынешний вариант проекта не соответствует давно установившейся в Комитете практике нумерации пунктов.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет г-на Херндля о том, что это его замечание будет принято во внимание.

7. Г-н де ГУТТ обращает внимание на необходимость внести изменение в текст пункта 1 a) для приведения его в соответствие с вариантом на английском языке. Второе предложение французского текста должно звучать следующим образом: "Le paragraphe 2 de l'article premier prévoit la possibilité d'établir des distinctions entre les ressortissants et les

non-ressortissants". Вторая часть этого пункта также должна быть приведена в соответствие с английским вариантом.

8. Г-н КЬЕРУМ говорит, что в текст на французском языке будут внесены изменения в соответствии с предложением г-на де Гутта.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает секретариату внести ясность в вопрос о нумерации пунктов.

10. Г-жа ПРОВЕС (секретарь Комитета) говорит, что изменение порядка нумерации является результатом решения службы редактирования документации Организации Объединенных Наций. С учетом обеспокоенности, выраженной Комитетом, секретариат обратится в службу редактирования документации с просьбой пересмотреть этот вопрос. В случае согласия с этим редакционной службы изменения будут также внесены в предыдущие рекомендации при издании следующего "Сборника замечаний общего порядка и общих рекомендаций, принятых договорными органами по правам человека".

11. Г-н АБУЛ-НАСР подчеркивает тот факт, что внимание службы редактирования документации следует обратить на невозможность перевода на арабский язык букв, которые в настоящее время используются для обозначения пунктов.

12. Г-н КЬЕРУМ, ссылаясь на выраженную г-ном Херндлем обеспокоенность по поводу поспешности при разработке и принятии общей рекомендации XXX предлагает, чтобы в будущем Комитет проводил обсуждение своего подхода до перехода к обсуждению вопросов существа. Он согласен с г-ном Херндлем в том, что торопиться с принятием столь важных документов не всегда целесообразно. Он также предлагает привлекать местные органы к разработке рекомендаций, поскольку это повысит отдачу от работы Комитета на местном уровне.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что этот текст был подготовлен в весьма сжатые сроки. Однако важное помнить о том, что настоящий период является периодом бурного развития деятельности в вопросах, входящих в мандат Комитета. Работа Комитета, например подготовка им своего ответа на запрос Межправительственной рабочей группы по вопросу об эффективном осуществлении Дурбанской декларации и Программы действий (CERD/C/65/Misc.17) имеет большую актуальность и высоко ценится международными органами по правам человека.

14. При отсутствии каких-либо других замечаний он будет считать, что Комитет готов принять рекомендацию XXX о дискриминации неграждан с внесенными в нее изменениями на всех языках.

15. Рекомендация XXX о дискриминации неграждан в целом с внесенными в нее изменениями принимается.

Ответ Комитета на просьбу Межправительственной рабочей группы по вопросу об эффективном осуществлении Дурбанской декларации и Программы действий (продолжение) (CERD/C/65/Misc.17)

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету продолжить рассмотрение текста своего ответа.

Заключительные замечания по статье 4

Второй пункт

17. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает в третьем предложении включить слово "could" после слова "instrument". Слово "instrument" в последнем предложении следует заменить словом "Convention".

18. Второй пункт с внесенными в него изменениями принимается.

Третий пункт

19. Г-н АБУЛ-НАСР, поддержанный г-ном Сисилианосом и г-ном Амиром, предлагает заменить слово "urges" (первое предложение) либо словом "expects", либо словом "wishes", поскольку речь идет о неофициальном ответе Рабочей группе, а не о тексте, непосредственно адресованном государствам-участникам.

20. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, поддержанная г-ном Линдгреном Алвисом, говорит, что слово "urges" касается мер, принимаемых Комитетом в рамках его заключительных замечаний. Теоретически каждое предложение этого пункта можно предварить формулировкой "в наших заключительных замечаниях по статье 4, адресованных государствам-участникам".

21. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает исключить второе предложение этого пункта, поскольку ту же мысль уже передает измененный текст первого пункта.

22. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС не соглашается с этим. В данном пункте говорится о расистских материалах в сети Интернет, и рекомендация о снятии оговорок в статье 4 - одна из самых важных рекомендаций Комитета в адрес государств-участников.

23. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что последнее предложение можно истолковать, как если бы расизм в сети Интернет был положительным явлением. Он предлагает изменить формулировку следующим образом: "Наконец, Комитет настоятельно призывает все государства-участники обращать внимание общественности на существование расизма в сети Интернет в рамках осуществляемых просветительских программ".

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет желает включить поправку, предложенную г-ном Торнберри, но не исключать второе предложение и не менять слово "urges".

25. Третий пункт с внесенными в него изменениями принимается.

Заключительные замечания по статье 5

26. Г-н СИСИЛИАНОС говорит, что Комитет вновь и вновь сталкивается с той проблемой, что государства-участники редко представляют информацию об эффективном осуществлении прав, предусмотренных статьей 5 Конвенции, без какой-либо дискриминации по признакам расы, цвета кожи, родового, этнического или национального происхождения. Во многих периодических докладах лишь перечисляются положения внутреннего законодательства, которое гарантирует эти права. Он предлагает добавить следующий текст в конце данного пункта: "Кроме того, Комитет подчеркивает необходимость представления информации по статье 5 с точки зрения осуществления Конвенции. Вопрос не в том, признаются ли права, предусмотренные в статье 5, во внутреннем законодательстве, а в том, осуществляются ли они без какой бы то ни было дискриминации по признакам расы, цвета кожи, родового, этнического или национального происхождения".

27. Г-н де ГУТТ поддерживает это предложение и предлагает включить ссылку на Общую рекомендацию XX Комитета.

28. Г-н ПИЛАИ считает это излишним, поскольку ссылка на Общую рекомендацию XX содержится в заключительном предложении данного пункта.

29. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, поддержанная г-ном Шахи, сомневается в целесообразности третьего предложения, которое содержит лишь предположение.

30. Г-н СИСИЛИАНОС, поддержанный г-ном Шахи, предлагает заменить последнее предложение этого пункта формулировкой, которую он предложил ранее, вслед за которой следует включить ссылку на Общую рекомендацию XX.

31. Г-н АМИР выражает мнение о том, что этот пункт сформулирован в такой тональности, которая может не поощрять государства-участники сотрудничать с Комитетом в осуществлении мер, направленных на соблюдение положений статьи 5.

32. Г-н ПИЛАИ, поддержанный г-ном Шахи, считает, что весь этот пункт необходимо пересмотреть, если в него будет включен дополнительный текст, предложенный г-ном Сисилианосом.

33. Г-н де ГУТТ предлагает добавить в текст, предложенный г-ном Сисилианосом, слова "which is a matter for the Human Rights Committee" после слов "in domestic law".

34. Г-н ТОРНБЕРРИ соглашается, что пункт нуждается в изменении, поскольку в него войдут четыре отдельных элемента. Первый элемент - это констатация несоблюдения государствами-участниками статьи 5 и того, каким образом это тормозит работу Комитета. Второй - это напоминание об обязательстве по представлению докладов. Третий - это признание того, что некоторые трудности могут быть отчасти обусловлены формулировкой и открытостью статьи 5. Четвертый - это рекомендация Комитета по поводу того, как устранить соответствующие проблемы.

35. Г-н ШАХИ предлагает, чтобы г-н Торнберри, г-н Сисилианос, г-жа Джануари-Бардилль и г-н де Гутт встретились между собой для согласования окончательного текста этого пункта, который может быть рассмотрен Комитетом позднее.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет желает отложить рассмотрение этого пункта.

37. Решение принимается.

Заключительные замечания по статье 6

38. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС отмечает необходимость упомянуть в первом пункте вопрос о том, что потенциальные жертвы расовой дискриминации порой не доверяют доступным им механизмам. Порядок подачи жалоб зачастую сопряжен с большими

расходами и потерей времени, а в некоторых странах суды и полиция являются коррумпированными.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что этот вопрос упоминается в последних двух предложениях третьего пункта на стр. 40 проекта документа на английском языке.

40. Г-н де ГУТТ говорит, что, поскольку этот вопрос возникает при рассмотрении большинства докладов государств-участников, эти предложения могут быть включены в данный пункт. Его также можно будет поднять в ходе обсуждения, касающегося общей рекомендации о расовой дискриминации и отправлении правосудия.

41. Г-н КЬЕРУМ говорит, что, хотя он поддерживает предложение г-на де-Гутта, он предпочел бы более непосредственную ссылку на проблему коррупции, к которой необходимо привлечь всеобщее внимание. Упоминание лишь отсутствия доверия со стороны потерпевших не передает надлежащим образом эту мысль.

42. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что Комитету необходимо подробнее обсудить вопрос о воздействии коррупции на борьбу против расизма, если он хотел бы привлечь внимание к этой проблеме в тексте. Как ему кажется, некоторые члены Комитета недостаточно четко понимают цель данного документа: Комитет не занимается разработкой новой общей рекомендации, а лишь составляет ответ на просьбу Межправительственной рабочей группы по вопросу об эффективном осуществлении Дурбанской декларации программы действий. Комитет уже выразил мнение о том, что секретариат подготовил превосходный текст, однако в настоящее время члены предлагают все новые и новые поправки.

43. Г-н де ГУТТ выражает мнение о том, что если члены хотели бы включить ссылку на коррупцию, то уместнее было бы говорить о возможной коррупции, поскольку Комитет едва ли может утверждать, что коррупция распространена во всех государствах. Тем не менее он убежден, что вопрос о коррупции входит в компетенцию Комитета. По его мнению, будет достаточно упомянуть об отсутствии доверия потерпевших к полиции и судам; это также будет подразумевать коррупцию.

44. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что Комитету едва ли стоит тратить время на обсуждение спорных вопросов. Документ следует принять с минимальным количеством поправок, и он просит членов, желающих представить поправки, стремиться к максимальной краткости.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по-видимому, предложение г-на де Гутта пользуется широкой поддержкой. Что касается предложения г-на Кьерума, то при отсутствии возражений он хотел бы просить его разработать конкретную формулировку для ее рассмотрения Комитетом.

46. Г-н КЬЕРУМ говорит, что он не предлагал включать каких-либо общих заявлений по вопросу о коррупции. Однако формулировка "не доверяют" представляется ему слишком расплывчатой. Комитет мог бы упомянуть об отсутствии доверия к полиции и судам в результате, в частности, коррупции.

47. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС говорит, что, когда международные органы упоминают о коррупции или неэффективном управлении, как правило, подразумевается, что оратор имеет в виду страны третьего мира. Уже только по этой причине он не согласен с включением в документ какой-либо прямой ссылки на коррупцию.

48. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ говорит, что члены Комитета, которые предлагают изменения, фактически пытаются поменять существо текста. Она предлагает Комитету вместо коррупции сослаться на дискриминацию при отправлении правосудия. Необходимо также упомянуть о плохом знании соответствующих процедур потерпевшими.

49. Г-н ПИЛАИ предлагает членам проявлять осмотрительность, предлагая новые формулировки, поскольку резюме, по определению, должно быть кратким. Он согласен с тем, что Комитет не может продолжать эту дискуссию бесконечно. Однако он не считает уместным ссылаться в первом предложении третьего пункта на трудности, с которыми сталкиваются потерпевшие, добиваясь решения в свою пользу, поскольку решение по делу будет зависеть от его существа. Он предлагает заменить слово "winning" словом "prosecuting". Кроме того, в предпоследнем предложении третьего пункта, где говорится об обязанности государств-участников обеспечивать, чтобы жертвам расовой дискриминации в соответствии с их законодательством предоставлялись эффективные средства защиты, слово "remedies" следует заменить словом "procedures", поскольку именно отсутствие эффективных процедур и инструментов, таких, как правовая помощь, мешает потерпевшим получить доступ к средствам правовой защиты.

50. Г-н ХЕРНДЛЬ соглашается с тем, что формулировку первого предложения третьего пункта необходимо изменить. Было бы неправильно говорить о том, что необходимость соблюдения доказательственного права предъявляет слишком высокие требования к потерпевшим от расовой дискриминации. Возможно, Комитету следует вместо этого использовать термины "procedures concerning proof" или "burden of proof".

51. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает Комитету упомянуть о том, что потерпевшие сталкиваются с трудностями в продвижении своих дел из-за слишком высоких требований со стороны процессуального права.

52. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что он не может согласиться с такими изменениями в формулировке данного предложения.

53. Г-н СИСИЛИАНОС в принципе соглашается с отсутствием необходимости в подробном обсуждении резюме. Однако было предложено представить это резюме в качестве основного документа, а остальной текст приложить в качестве добавления. Если это предложение будет принято, то в заключительных замечаниях по статье 6 необходимо будет упомянуть о концепции совместного несения бремени. Комитет может использовать определение, содержащееся в пункте s) только что принятой Общей рекомендации о дискриминации неграждан. Важно также упомянуть о компенсации за моральный и материальный ущерб, поскольку несколько государств сделали оговорки к статье 6 на том основании, что требование о предоставлении возмещения или компенсации жертвам расовой дискриминации выполнено в случае наличия либо одной, либо другой из этих форм возмещения.

54. Г-н де ГУТТ поддерживает предложение г-на Сисилианоса.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что вопрос о компенсации затрагивается в основной части данного документа.

56. Отмечая, что Комитет по-прежнему не может прийти к согласию по поводу заключительных замечаний по статье 6, он предлагает, чтобы для упрощения обсуждений заинтересованные члены разработали новую формулировку, включающую в себя различные предложения, и чтобы Комитет вернулся к ее рассмотрению позднее.

57. Решение принимается.

Заключительные замечания по статье 7

58. Заключительные замечания по статье 7 принимаются.

Заключительные замечания по вопросу об осуществлении и эффективности процедур Комитета

Процедура представления докладов

59. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что при прочтении этого пункта создается впечатление о том, будто бы в системе Организации Объединенных Наций идет обсуждение вопроса о реформе процедуры представления докладов, в то время как обсуждение на самом деле касается целесообразности представления расширенного базового документа.

60. Г-н ЛИНДГРЕН АЛЬВЕС считает, что Комитету не следует слишком выпячивать идею расширенного базового документа, поскольку его члены выступают против этого предложения.

61. Г-н де ГУТТ выражает опасения по поводу того, что использование в четвертом предложении прилагательного "concise" в связи с договорами по докладам может побудить государства-участники представлять менее подробные доклады. Он предлагает вместо этого использовать слово "targeted".

62. Г-н АМИР говорит, что у него есть серьезные сомнения в ряде формулировок этого документа. Например, некоторые члены хотели бы включить утверждение о том, что у жертв расовой дискриминации отсутствует доверие к полиции и судам. Однако говорить о коррумпированности этих учреждений - это все равно, что говорить о коррумпированности самих этих государств, что бросает тень на все государства. Насколько он понимает, данный документ отражает выводы Комитета по итогам его рассмотрения докладов государств-участников. Он спрашивает о том, какие части таких докладов побудили членов Комитета считать, что все государства коррумпированы. Комитет поднимает различные вопросы, не думая о последствиях. Он также призывает государства-участники снять свои оговорки к статье 6. Однако сам оратор не убежден в том, что формулировка данной статьи достаточно ясна, чтобы Комитет мог обращаться с таким призывом. Если Комитет действительно желает содействовать делу прав человека и улучшению сотрудничества с государствами-участниками и другими договорными органами, он должен в сотрудничестве с секретариатом подготовить менее спорный текст, который не оставлял бы места для неправильного истолкования.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету отложить рассмотрение данного документа.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.